

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич  
Хорошева Наталья Владимировна  
Петкова Екатерина Николовна**

**Рабочая программа дисциплины  
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ  
Код УМК 31587**

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Лингвострановедение

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Лингвострановедение** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**ПК.4** Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

#### **Индикаторы**

**ПК.4.2** устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	12
<b>Проведение лекционных занятий</b>	4
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	8
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	0
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	96
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Лингвострановедение**

Содержание дисциплины нацелено на формирование способности использовать систематизированные теоретические и практические знания истории, географии, политической системы и культуры Великобритании при решении социальных и профессиональных задач.

### **Раздел 1. История, политическая система, СМИ и культура Великобритании**

#### **Тема 1. История Великобритании**

Кельты и Римская империя. Вторжение англо-саксов. Викинги и их влияние на ход истории. Норманское завоевание и его последствия. Средневековая Англия. Становление капитализма. Промышленная революция и Викторианский век. Великобритания в XX веке.

#### **Тема 2. Политическая система**

Институт монархии и парламент. Функции парламента и его работа. Парламентские процедуры. Партийная система. Правительство и государственная служба. Местное самоуправление

#### **Тема 3. Средства массовой информации**

Истоки британской прессы и принципы журналистики. Роль радио и телевидения в жизни британцев. Принципы независимости прессы. Журналистские расследования и их роль в жизни общества. Влиятельные газеты и журналы.

#### **Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино**

Британские художественные школы и их представители. Истоки, жанры и традиции музыкального искусства Великобритании. Британский театр и его специфика. Британский кинематограф: история, традиции, принципы.

### **Раздел 2. Частная жизнь и национальный характер**

#### **Тема 5. Частная жизнь британцев**

Британская семья и семейные ценности. Типы семей и отношения внутри них. Взаимоотношения детей и родителей. Отношения с соседями. Бытовые проблемы и способы их решения.

#### **Тема 6. Национальный характер**

Ценностные ориентации общества. Национальный характер и его проявления: поведение в обществе, культурные ориентации, здоровый образ жизни, чувство юмора.

#### **Тема 7. Национальные праздники**

Рождество и Новый год, Пасха, день Святого Валентина, Майский праздник. Народные празднования памятных дней. Национальные праздники Шотландии и Уэльса.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 456 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445846>
2. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26710>
3. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

### Дополнительная:

1. Донская, М. М. Магия лингвострановедения : учебное пособие на английском языке / М. М. Донская. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 392 с. — ISBN 978-5-906768-41-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/50669.html>
2. История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для академического бакалавриата / А. П. Горбунов [и др.] ; под общей редакцией А. П. Горбунова, В. П. Ермакова, С. И. Линца. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 356 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/429137>
3. Хохлова, Л. Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — ISBN 978-5-93926-282-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>
4. Енбаева Л. В. Лингвострановедение. Английский язык: Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов/Енбаева Л. В.-Пермь:Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,2016, ISBN 978-5-85218-842-7.-47. <http://www.iprbookshop.ru/70633.html>
5. Фролова, О. А. Политическая система США: институты и акторы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / О. А. Фролова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 142 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09835-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442153>
6. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>





## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://en.wikipedia.org> Англоязычная онлайн энциклопедия

<https://uk.yahoo.com/> Медиаресурс по Великобритании

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Лингвострановедение** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Лингвострановедение**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.4**

**Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, трансформации; уметь устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеть лингвострановедческими аспектами перевода</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; затрудняется устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; не владеет лингвострановедческими аспектами перевода</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет лингвострановедческими аспектами перевода, но допускает отдельные ошибки трансляции фоновой информации</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет лингвострановедческими аспектами перевода</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 4/8/0/96 Зачет

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>Входной контроль</b>	Тема 1. История Великобритании <b>Входное тестирование</b>	Владение способностью идентифицировать реалии, понимание специфики лингвострановедческой информации и межкультурной коммуникации.
<b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 2. Политическая система <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных особенностей истории Великобритании. Умение пользоваться специализированными (лингвострановедческими, этимологическими, толковыми, переводными) словарями. Владение навыками интерпретации информации социокультурного характера.
<b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание понятия реалии (лингвокультуремы). Умение объяснить происхождение реалий, демонстрируя навыки лингвострановедческого анализа. Владение навыками интерпретации реалий как основных носителей информации страноведческого характера

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.4.2</b> устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 7. Национальные праздники <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание основных гуманитарных, социальных, экономических особенностей страноведения Великобритании. Умение использовать системных знаний страноведения Великобритании в переводе. Владение навыками интерпретации информации социокультурного характера и составления лингвострановедческого/лингвопереводческого комментария.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 1. История Великобритании**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Корректные ответы на первые 3 вопроса	2.5
Сформированное базовое представление о специфике межкультурной коммуникации	1.5
Владение элементарными знаниями по лингвостановедению как особой области науки	1

#### **Тема 2. Политическая система**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Практические задания 5-7 (по 6 баллов за полный правильный ответ)	17
Практические задания 1-4 (3 балла за полный правильный ответ)	13

#### **Тема 4. Искусство, музыка, театр и кино**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Объясняет происхождение реалий, демонстрируя навыки лингвострановедческого анализа	13
Интерпретирует реалии (лингвокультуремы) как основной носитель информации	

страноведческого характера	10
Находит в тексте лингвокультуры	7

### **Тема 7. Национальные праздники**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Использует результаты интерпретации лингвокультурем в переводе текста с английского языка на русский	17
Интерпретирует информацию социокультурного характера в виде лингвострановедческого/лингвопереводческого комментария	13
Выявляет в тексте лингвокультуры (реалии)	10